



Classical Association of the Middle West and South

2019-2020 Latin Translation Contest

Advanced Level

Directions: On your answer sheet, write a neat and legible translation of the passage below. Translate as literally as possible. You may write on the passage if you wish, but only translations written on the answer sheet will be judged. Underlined words and phrases are glossed on the second page. Time limit: 60 minutes.

at pius exsequiis Aeneas rite solutis,
aggere composito tumuli, postquam alta quierunt
aequora, tendit iter velis portumque relinquit.
aspirant aurae in noctem nec candida cursus
luna negat, splendet tremulo sub lumine pontus. 5
proxima Circaeae raduntur litora terrae,
dives inaccessos ubi Solis filia lucos
adsiduo resonat cantu [...]
hinc exaudiri gemitus iraeque leonum
vincla recusantium et sera sub nocte rudentum, 10
saetigerique sues atque in praesepibus ursi
saevire ac formae magnorum ululare luporum,
quos hominum ex facie dea saeva potentibus herbis
induerat Circe in vultus ac terga ferarum.
quae ne monstra pii paterentur talia Troes 15
delati in portus neu litora dira subirent,
Neptunus ventis implevit vela secundis,
atque fugam dedit et praeter vada fervida vexit.
iamque rubescebat radiis mare et aethere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis, 20
cum venti posuere omnisque repente resedit
flatus.

Aeneas and his men, having buried one of their comrades, sail along the Italian coast, past Circe's home.

1. **exsequiae, exsequiārum**, f.: funeral ceremonies
rīte: properly
solvo, solvere, solvī, solūtum: fulfill
2. **agger, aggeris**, m.: pile, heap
tumulus, -ī, m.: burial mound
3. **vēlum, -ī**, n.: sail
4. **aspīro, -āre**: blow upon
5. **splendo, -ēre**: shine, be bright
6. **Circaeus, -a, -um**: of or belonging to Circe; Circe's
rādo, -ere: touch in passing, graze, brush by
7. **inaccessus, -a, -um**: inaccessible, unapproachable
lūcus, -ī, m.: grove, wood
8. **adsiduus, -a, -um**: constant, unceasing
resono, -āre: resound, echo
cantus, -ūs, m.: song, music
9. **hinc**: hence, from here
exaudiri = exaudiebantur; from: exaudio, -īre = audio, -īre
gemitus, -ūs, m.: groan
10. **vincla** = vincula; from vinculum, -ī, n.: bond, chain, fetter
recūso, -āre: object to, refuse
sērus, -a, -um: late
rudo, -ere: roar, howl
11. **saetiger, saetigera, saetigerum**: coarse-haired, bristling
sūs, suis, m.: pig, hog
praesēpe, praesēpis, n.: stall, pen, stable
ursus, -ī, m.: bear
12. **saevire** = saeviebant; from saevio, -īre: rage, rave, be furious
ululare = ululabant; ululo, ululāre: howl
14. **induo, induere, induī, indūtum**: (with in + acc.) clothe in
15. **quae** = haec
Trōēs = Trōiānī
16. **neu** = nēve
subeo, subīre: approach, draw near
18. **vadum, -ī**, n.: shallow place, shoal
fervidus, -a, -um: raging, violent
vexit [eōs]
19. **rubesco, -ere**: grow red
radius, -iī, m.: ray (of the sun)
20. **Aurora, -ae**, f.: dawn
fulgeo, -ēre: shine, gleam
lūteus, -a, -um: yellow
bīgae, -ārum, f.: a two-horsed chariot
21. **pōno, pōnere, posuī, positum**: stand still, abate, fall
repentē: suddenly
resīdo, resīdere, resēdī: settle down, subside
22. **flātus, -ūs**, m.: breeze

CAMWS 2019-2020 Advanced Translation Contest: Grading Chunks

1	at pius...Aeneas	but pious/dutiful Aeneas [<i>must be subject of tendit in ch. 6</i>]
2	exsequiis...rite solutis	the funeral ceremonies having been properly fulfilled OR when the funeral ceremonies have been properly fulfilled
3	aggere composito tumuli	the pile/heap of the burial mound having been constructed/composed/put together OR when pile/heap of the burial mound has been constructed/composed/put together
4	postquam...quiērunt	after ... became quiet/quieted/rested
5	alta aequora	the deep seas
6	tendit iter vēlis	extends/directs his journey by/under sails [<i>subject must be ch. 1</i>]
7	portumque relinquit	and leaves the port/harbor.
8	aspīrant aurae	The breezes blow on [optional: him]
9	in noctem	into the night
10	nec candida...luna	nor does the bright/shining/white moon OR and the bright/shining/ white moon does not
11	cursūs...negat	deny/refuse the/his courses,
12	splendet...pontus	the sea shines/is bright
13	tremulō sub lūmine	under the trembling light.
14	proxima...rāduntur litora	The nearest/closest shores are touched/grazed/brushed
15	Circaeae...terrae	of the Circean lands OR of Circe's lands
16	dīves...ubi...filia...resonat Sōlis	where the rich daughter of the Sun resounds OR where the rich daughter of the Sun makes resound <i>[gloss should have read "makes resound" instead of "resound"]</i>
17	inaccessōs...lūcōs	the inaccessible groves/woods
18	adsiduō...cantū	with/by constant/unceasing song/music.
19	hinc exaudīrī	From here were heard
20	gemitūs īraeque	groans and anger(s)
21	leōnum vincla recūsantum	of lions refusing/objecting to their chains/bonds/fetters
22	et...rudentum	and howling/roaring
23	sērā sub nocte	during the late night OR late at night

24	saetigerīque suēs atque	and bristling/coarse-haired pigs and
25	in praesepibus	in their pens/stables
26	ursī saevīre ac	bears were raging and
27	formae...ululāre	shapes/forms were howling/roaring
28	magnōrum...lupōrum	of great/big wolves
29	quōs...induerat	whom/which ...had clothed [<i>must be pluperfect; subject must be ch. 31</i>]
30	hominum ex faciē	out of/from the form/shape of men/humans
31	dea saeva...Circē	the savage goddess Circe [<i>must be subject of "had clothed" in 29</i>]
32	potentibus herbīs	with/by powerful herbs
33	in vultūs ac terga ferārum	in (or into) the faces/appearances and backs of wild animals/beasts. [<i>"in" to complete induerat, "clothed...in"; "into" to be literal about the acc. obj.</i>]
34	nē...piī paterentur...Troēs	So/in order that the pious/dutiful Trojans might not suffer/endure OR Lest the pious/dutiful Trojans suffer/endure
35	quae...monstra...talia	these such monsters OR such monsters as these
36	dēlātī in portūs	having been carried/borne down into the ports/harbors [<i>modifying Trojans</i>]
37	neu...subīrent	and so/in order that they not approach/draw near OR lest they approach/draw near
38	lītora dīra	the terrible/dire/fearful shores,
39	Neptūnus...implēvit vēla	Neptune filled the/their sails
40	ventīs...secundīs	with favorable/following winds
41	atque fugam dedit	and gave [them] flight
42	et vexit [eōs]	and carried them
43	praeter vada fervida	past/by the raging/violent shoals/shallow places.
44	iamque rubescēbat...mare radiīs	And now the sea was becoming/became red with rays [of the sun]
45	et aethere ab altō	and from the high air/heaven/ether
46	Aurōra...fulgēbat lūtea	yellow Dawn was shining/shone
47	in roseīs...bīgīs	in a rosy (two-horse) chariot

48	cum ventī posuēre	when the winds stood still/abated/fell
49	omnisque...flātus	and every/all breeze
50	repente resēdit	suddenly subsided/settled down.